

# LA BASKONIA

REVISTA DEGENAL ILUSTRADA

AÑO XXVIII

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1002  
Buenos Aires, Julio 30 de 1921



UN ASPECTO DE SAN SEBASTIAN

## LA EMBAJADA BASKA

Algo sobre el descubrimiento  
del Estrecho de Magallanes

NINGUNA información nueva ha llegado con referencia a la misión cultural y económica que como saben ya los lectores, piensa llevar a cabo el año próximo una Embajada Baska, visitando estos países en conmemoración del Centenario de Elcano.

En otras ocasiones nos hemos ocupado de este importante asunto, manifestando nuestro criterio, para evitar que por alguna imprevisión, pierda en parte su brillo el nobilísimo propósito que su organizadora, la Sociedad de Estudios Baskos, persigue con un espíritu patriótico muy loable. Queda por lo tanto explicada nuestra insistencia.

Vivamente interesados como estamos, y como debemos estar todos los baskos, de que aquella misión alcance el mayor éxito, hemos de agregar a las indicaciones que hiciéramos en otra ocasión, otra que nos ha sugerido hoy una obra que hemos visto en una exposición de pintura que en estos momentos se celebra en Buenos Aires. Exhíbese allí un cuadro de un artista pintor, que según tenemos entendido va a incorporarse a la Embajada referida, o enviará sus obras con la misma. Se nos ocurre por ello señalar, que la comisión debe prestar gran euidado a la selección de los asuntos, que reflejen ante ojos extraños de América los aspectos de la vida del país basko, excluyendo para el caso que se prepara, ancianos en la mayor decrepitud, jóvenes degenerados, marineros tuerfos y tipos raros que los artistas eligen a veces caprichosamente o por extravagancia, afanados de originalidad.

Recordamos también otro artista de fama, que ha trasladado con preferencia a sus lienzos tipos de procedencia exótica, gente crapularia, de flamenquería y cabarés, que estarán todo lo genialmente interpretados que se quiera; pero una muestra de tal carácter constituiría una nota discordante en una exposición que debe exteriorizar con toda fidelidad la vida espiritual y la fisonomía sana y vigorosa de Baskonia en sus diversos aspectos.

La Embajada Baska debe proceder con toda imparcialidad, renunciando a complacencias que pudieran resultar perjudiciales. Procure que la nota de arte sea una exteriorización de una raza fuerte, viril y progresista, cual es todavía la nuestra.

En lo que resta de tiempo, puede dársele a la expedición un norte acertado, consultando lo que más conviene para llenar cumplidamente la finalidad cultural y económica que se persigue.

Tiene gran importancia que la impresión general sea simpática y favorable, porque en ello estribará principalmente el resultado satisfactorio que anhelamos.

## II

Muerto Magallanes en la isla de Cebú, como queda dicho, después de muchos contratiempos acordaron los navegantes elegir capitán general a Duarte Barbosa, y, por insuficiencia de gente para gobernar las tres naves, prendieron fuego a la "Concepción", por ser la más vieja, quedándoles sólo dos: "Trinidad" y "Victoria". Partieron de Cebú el 1.º de Mayo de 1521, fondeando el 8 de Julio frente a la capital de la isla de Borneo.

Estando para partir de este lugar fué elegido capitán del navío "Victoria" nuestro don Juan Sebastián de Elcano. El 8 de Noviembre arribaron a la isla de Tidor, en donde cargaron canela y clavo.

Y cuando en el mes de Diciembre se disponían a ejecutar el viaje de retorno, se descubrió en el "Trinidad", que mandaba el capitán general don Gonzalo Gómez de Espinosa, una vía de agua, habiendo necesidad de descargar el navío para repararlo. Pero como ese trabajo de la reparación requería mucho tiempo, resolvió el capitán Elcano partir con el navío "Victoria" por la ruta de las Indias, y, que el "Trinidad", una vez reparado, tomara la vuelta por Panamá.

Ya, para Elcano, con todas estas coincidencias, se abrió el camino de la gloria, y con su navío "Victoria" partió de la isla de Tidor, con unos sesenta individuos, el día 2 de Diciembre de 1521. Pasó el grupo de las Molucas y en Febrero de 1522 fondeó en Mambay, puerto de la isla de Timor, de donde salió el día 8 del expresado mes. Por el peligro que tenían de hallarse con los navíos portugueses, que les podrían tratar como a piratas, se alejaron de las costas de Asia e islas vecinas y para doblar más fácilmente el cabo de las Tormentas se lanzaron hacia el polo austral, llegando muy próximos al paralelo 42. Entre los días 18 y 19 de Mayo montaron el cabo de Buena Esperanza, y luchando con la falta de víveres y con otras grandes dificultades fondearon el 9 de Julio frente al puerto de Río Grande, isla de Santiago, del grupo de las islas del Cabo Verde.

La gente iba ya muy enferma, el "Victoria" hacía agua y con objeto de hallar negros que hicieran el trabajo del achicamiento del agua, que penetraba al buque, desembarcaron doce tripulantes, que fueron detenidos como contrabandistas, porque eran portadores de clavo, y esta especia constituía, según las leyes portuguesas, monopolio exclusivo de los reyes de Portugal.

El navío "Victoria" también fué intimado a rendirse, pero éste izó velas y se alejó en demanda del cabo de San Vicente, dejando en poder de los portugueses a los doce tripulantes. La brusca partida de las islas de Cabo Verde ocurrió

El 15 de Julio de 1522 y el 15 de Agosto pasaron por entre las islas Fayal y Flores. El día 4 de Septiembre divisaron el cabo de San Vicente, ondeando el 6 en San Lúcar de Barrameda, después de tres años, menos catorce días, de haber partido de él y habiendo navegado catorce mil leguas. Pero solamente regresaba Elcano con diecisiete compañeros más... ¡Gloria a ellos!

El día 7 fondearon en Sevilla y el día 8 de Septiembre, día de la Natividad de la Santa madre de Dios, aquellos dieciocho héroes fueron con sendas hachas en las manos, que en camisa y desalzos, a la Iglesia Mayor de Sevilla a dar gracias a Dios, por haberles sacado salvos de tan extraordinaria navegación.

Transilvano, que trató mucho a Elcano, dice: "Son por cierto estos dieciocho marinos, que con esta nave aportaron a Sevilla, más dignos de ser puestos en inmortal memoria, que aquellos argonautas, que con Jasón navegaron y fueron a Colchides, de quien los antiguos poetas hacen tanta celebridad".

El capitán don Juan Sebastián de Elcano fué requerido, por una carta del Emperador, fecha el 13 de Septiembre de 1522, a su real presencia, en compañía de dos personas de las más sabidas, que le hubieran acompañado en su memorable hazaña, y fué recibido en Valladolid por

Carlos I de España y V de Alemania, dándole Elcano cuenta detallada de la expedición.

En Enero del año de 1523 el Emperador le hizo merced de quinientos ducados de renta durante su vida, y además le dió títulos de nobleza con un escudo de armas, que llevaba en la primera mitad, en lo alto, en campo de gules, un castillo de oro: en la mitad inferior, un campo dorado sembrado de especiería con dos palos de canela, tres nueces moscadas en aspa y dos clavillos de especia; encima, un yelmo con la visera calada, y en la parte superior un globo con esta inscripción: "Primus Circundedisti Me", o sea: Fuiste el primero en rodearme.

Elcano pidió algunas mercedes al Emperador, en memorial redactado por él mismo, pero el monarca se las negó, pretextando futilidades y pagándole sus importantes servicios más adelante con la más negra ingratitud, pues existen documentos fehacientes, que el glorioso capitán jamás pudo cobrar tampoco los quinientos ducados anuales, que le habían sido asignados.

IV

Con los pingües rendimientos del valioso cargamento, que consistía en quinientas treinta y siete arrobas de clavo, pudo Elcano cubrir todos los gastos y aún pagar a toda la gente.



**ZEBERIO (Bizcaya)**

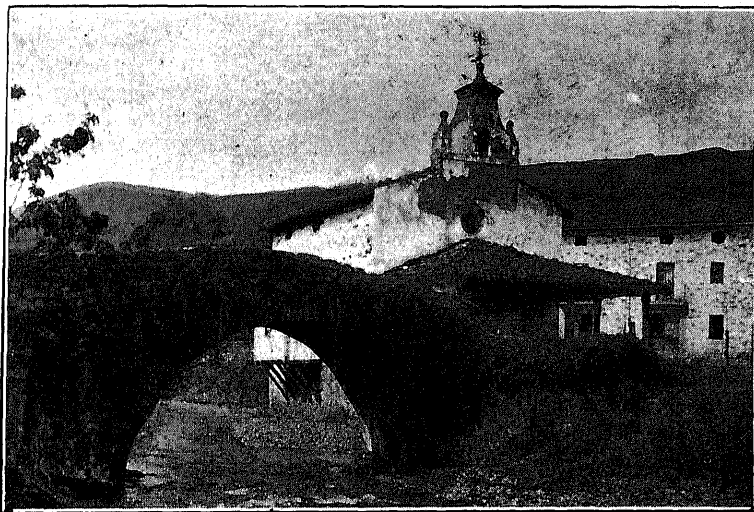
La anteiglesia de Santo Tomás de Olabarrieta, conocida más generalmente con el nombre de Zeberio, pero que en ortografía eusérica debe escribirse Zeberio, encuéntrase en la provincia de Bizcaya, a distancia de tres leguas y cuarto de Bilbao y una de la de Miravalles.

Confina por el norte con la jurisdicción de Galdakano, por el sur con la del Valle de Orozko, por el este con la de Aranzazu y por el oeste con la de Miravalles.

Su jurisdicción comprende dos leguas de longitud y siete de circunferencia, con abundantes pastos, jarales y algunas canteras de piedra.

Su parroquia de la advocación de Santo Tomás, data del siglo doce; es un hermoso templo. Tiene además cuatro ermitas, algunas muy celebradas y curiosas como las de Santo Tomás-zarra, llamada canturiense, y la de Nuestra Señora de Zeberiogana.

La casa de ayuntamiento es de buena planta, y en su fachada ostenta un escudo de armas que consiste en una torre y un árbol. Tiene buenas casas,



mesones, tabernas, varias fuentes de agua mineral y una muy salada en el barrio de Gesafa, con cuyas aguas amasaban el pan antiguamente. Por sus términos corre el riachuelo que bajando de Mendiguna se une al Nervión en Miravalles y da movimiento a varios molinos, algunos importantes. Sobre este arroyo hay doce puentes de piedra.

Este resultado alentó al capitán del "Victoria" y a sus compañeros a armar otra expedición, pues en aquel tiempo llegó a suponerse, que el comercio de especias, clavo, canela y otros productos del rumbo de las Molucas sería de tanto provecho como el de los metales preciosos, que enviaban de América.

Aparejóse, pues, una nueva flota, que se componía de siete navíos:

"Santa María de la Victoria", de trescientos toneles, capitana al mando de Loayza.

"Sancti Spíritus", de doscientos toneles, al mando de don Juan Sebastián de Elcano, piloto mayor y guía.

"Anunciada", de ciento sesenta toneles.

"San Gabriel", de ciento treinta toneles.

"Santa María del Parral", de ochenta toneles.

"San Lesmes", de ochenta toneles y el patache "Santiago", de cincuenta toneles.

Como cuatro de estos navíos fueron construidos en Portugalete, Señorío de Bizkaya, Elcano pasó a recogerlos, yendo con ellos a Getaria, su pueblo natal, donde reunió varios maestros, pilotos y gente de mar, entre ellos dos hermanos suyos y diversos parientes, marchando después a La Coruña a reunirse con las otras tres embarcaciones.

La flota zarpó de este puerto el día 24 de Julio de 1525, componiéndose la tripulación de los siete navíos de cuatrocientos cincuenta hombres.

La mala suerte persiguió con fiereza a los navíos de esta flota.

Cuatro de ellos creyendo que entraban en el estrecho de Magallanes, encallaron en el estuario de un río, distante unas cinco leguas del paraje que buscaban.

Sin embargo, lograron ponerse a flote al subir la marea y pudieron fondear en el cabo de las Vírgenes, a la entrada del estrecho. Días antes de este suceso se separaron del grupo la capitana y otro buque, y a causa de otro temporal el navío "Sancti Spíritus", mandado por Elcano, se estrelló contra la costa, ganando la gente la tierra a nado y ahogándose nueve hombres. Los demás navíos para no zozobrar tuvieron que echar al agua toda la artillería y todo aquello de más peso, que pudiera hacerles perder el equilibrio con el temporal.

Juan Sebastián de Elcano, el piloto Urdañeta y otras personas, se trasladaron al "Anunciada" para meter las naves al estrecho y allá encontraron a la capitana y a otra de las naves que estaban fondeadas.

El piloto Uriarte durante la travesía hizo un estudio concienzudo y detallado del estrecho, dando a conocer las particularidades relativas para la navegación, siendo este estudio el primero que se conoce de aquel paso entre los dos Océanos.

De los siete navíos que zarparon de La Coruña, sólo cuatro lograron llegar al Pacífico, y éstos fueron: "Santa María de la Victoria", "San-

ta María del Parral", "San Lesmes" y "Santiago".

El "Sancti Spíritus", como queda dicho se había estrellado; el "San Gabriel", separado de los demás por los temporales, volvió a España, y no se sabe el fin del "Anunciada".

Un nuevo temporal dispersó a los cuatro buques, que llegaron al Pacífico, y esta vez definitivamente.

Como en la capitana "Santa María de la Victoria" iba la gente del "Sancti Spíritus", hubo necesidad de acortar las raciones; hacía mucha agua y el escorbuto causaba estragos entre los tripulantes, pagando todos los días al mar tributo de cadáveres.

El 2 de Julio de 1526 sintiéndose gravemente enfermo don Juan Sebastián de Elcano otorgó testamento. El día 30 del mismo mes falleció el capitán general García Jofre de Loayza, siendo jurado el glorioso Elcano para ese cargo, pero el día 4 de Agosto falleció también este inmortal marino, que con su navío "Victoria" fué el primero en dar la vuelta al mundo.

Herrera y Oviedo dicen, que los funerales que se le hicieron a su cadáver fueron los de todo marino: sendos *Pater noster* y *Ave María* antes de darle sepultura en el Océano.

Así terminó la vida aquel hombre, honra de su raza y que tanta gloria diera al pabellón español, siendo sus servicios tan mal agradecidos por el César don Carlos I de España.

Atxondo.

(México 1921)

## Academia de la Lengua Baska

Extracto de los acuerdos adoptados por esta corporación en las últimas sesiones celebradas en San Sebastián.

I.—Los académicos, antes de la hora señalada para las sesiones, tendrán una reunión preliminar para cambio de impresiones. Esta reunión se hará por secciones teniendo en cuenta para ello la clasificación de los diversos dialectos de la lengua a que pertenecen los académicos.

II.—Autorizar a los señores Campión e Inza para que se hagan cargo de la subvención concedida por la Diputación de Navarra, destinándola a la protección de obras euskéricas en la indicada provincia.

III.—El señor Eguskiza leyó un hermoso informe acerca del prefijo "bai".

IV.—Entregar al P. Lezo, en concepto de adelanto, la cantidad de 1.000 pesetas para la pronta impresión de su importante obra de sermones dominicales. El señor Eguskiza y el P. Inza se encargarán del examen del indicado trabajo.

V.—Comisionar al señor Azkue para un viaje de estudio de la variedad dialectal de nuestra lengua en el valle del Ponkal. Para el mismo

punto, concretándose al verbo de dicha variedad dialectal, al P. Inza.

VI.—Manifestar a Mr. de Marien haber visto con mucha complacencia su luminoso trabajo cuyo título es "La tumba basque", prometiendo su apoyo moral para su mayor difusión en nuestra tierra.

VII.—Se recibió un oficio de la Sociedad de Estudios Baskos interesando se haga cargo esta Corporación de la grafía euskérica de los diversos nombres que figuran en la colección que se ha hecho para el Mapa del País Basko, proyecto que se llevará a cabo lo más pronto posible. La Academia acepta con mucho gusto este encargo deseando aportar su grano de arena a esta práctica obra cultural.

VIII.—Dar amplias facultades a la Comisión permanente, nombrada al efecto, para la organización del Congreso de la Lengua Baska.

Se señalaron por último algunos de los conferenciantes que han de tomar parte en el indicado Congreso y con la lectura de algunas cartas muy interesantes se dieron por terminadas estas sesiones.



## Las Bandas de Música

Perduran en la solera noble del terruño basco las músicas de Arrieta y de Eslava, de Gaztambide y de Usandizaga, las arpegiadas notas que el virtuoso Sarasate arrancara de su estradivarius y resuenan todavía en los montes cíclopes de Pirene el alegre y vibrante gorjeo del inmortal Gayarre. Los descendientes de aquellos hombres, colosos del arte, honran la memoria de sus paladines, con afición ingénita a la música.

Efectivamente, observad la constitución de las bandas de música en los pueblos rurales y en ellas veréis cómo los humildes hijos del trabajo, tras las duras faenas de la jornada, dedican su trasnochar al estudio de este arte bello, en las academias de los pueblos, ensayando bailables orquestales que en las plazas de las ciudades y de las villas entusiasman a las gráciles doncellas como valsos que acarician el alma, como armonía de versos y de susurros de amor. Música de campos y de prados, de umbrías costeras y playas galantes, cantares barrocos de los tajos que en el sepuleral silencio de los campos se esfuman en la lontananza azul. La música baska reveladora de la fluidez en el estado del alma, es distinta en las regiones varias de Baskonia. En los valles montañoses do cantan los ruiseñores y pisan los prados floridos lindas pastoras Watteau que flirtean con sus juglares y troveros del tamboril y del chistu, suenan melancólicos zortzikos y danzan aureskus las esbeltas serranas y las felices danzas célticas enceladas por las vibrantes jotas nabarras que hablan al corazón de costumbres recias, de raigambre, castas de

características patriarcales, resuenan en las vegas serpenteadas por el Ebro y el Aragón, armonizándose con las siluetas cimbreantes y flexibles de la mujer ibera, plena de vivacidad y alegría, hermoçada por el cielo azul de su tierra y por el bello sol que viste de policromadas y lujuriantes flores sus árboles y jardines.

Los pueblos se entusiasman con sus bandas de música y son algo como de su alma; los conciertos son escuchados por la población con emoción religiosa y galante. Noble estímulo el de la gente joven de los pueblos baskos que poseen bandas de música, cuyas horas de estudio sutilizan el espíritu de los hombres del trabajo físico, avivando su imaginación e infundiéndoles el anhelo de cultura y educación.

Miguel Ancil.



Sorpresa aldeana

## AMA EUSKARARI

"Euskara ill ezkerro,  
Ez degu nai bizi."

*Arrese.*

¡Marruaz austen zeran itsaso neurrigabea!  
¡Mendi yetatik amiltzen zeran ur-koajea!  
¡Saroi tartean zabilztan chori kantatzallea,  
Zure kantuaz lilluraturik giza-jendea!  
Emadazute: batek, itzera dumbosgillea,  
Besteak, mur-mur biyotz eriyen sendatzallea,  
Besteak, izkuntz eztijariyo choratzallea,  
Dirudiyena goyaingeruen batots emea;  
Kanta dezadan zér dan Euskara maite-maitea,  
Kanta dezadan, bere kondaira paregabea;  
Kanta dezadan, dala munduan obe-gabee,  
Dala lore bat, chit urrintsua, chit bitorea,  
Dala kucha bat, oitura oner gordetzallea,  
Dala joya bat, apaintasunez bete bete,  
Gure lurreko mendi-tartean garbi gordea,  
Zikintasunen izpirik, ere, sentigabea.

¡Gau illunean dizdiz egiten dezun izarra,  
Pozturik ontzi erbalan doan ugarotarra!  
Ukitu zazu nere kopeta gaisho lurterra,  
Sartu zaduzu gogargiyaren Zeruko garra,  
Ezagutu ta goitu dezadan Euskara zarra,  
Goitu dezadan bere edertasun mirakindarra.

¡Nork leukakean itsasoaren boz indartsua,  
Nork leukakean turmoiaren ots orroetsua!  
Kantatutzeko, mugidaturik arkaitz-errua,  
Mugidaturik, ikaraturik mendi goitsua,  
Zér dan Aitorren izkunde guziz antziñakua,  
Kaukasopetik Aitalañenak ekartakua;  
Zér dan ¡hai! zér dan Larramendi-ren mintzo gozua,  
Dirudiyena Zerugoyetan sortutakua...

Astarloa-ren izketa zér dan kantatutzeko,  
Dituen doai kontezñalak azaldutzeko;  
Humboldt aundiya mintzatu zana doanditzeko;  
Mendiburu-ren izkuntz eztiya goitituzeko;  
Mogel-arraza bikañfarena ospatuzeko,  
Axularrena mundurik-mundu zabaldutzeko.

¡Euskal-izkuntza goitu dezuten gizon aundiya,  
Gaur zaudetenak ezilgarriyen gora jaikiyak!  
Nigan atozte, sartzera neri zuen argiyak,  
Zuen alainzo goitandiyaren su-gar biziyak,  
Su-gar oyekin alairik nere almen guztiyak,  
Kanta ditzadan, argiro, gauza miresgarriyak.

¡Nork lezakean, ibar negardun au lagarikan,  
Arrano baten eran, ausartzaz egaaturikan,  
Aunditasunez laño guztiyak igarorikan,  
Izar sutsúen ekotegira goraturikan,  
Eguzkiyaren argitasunaz jabeturikan,  
Beragaz odei trinko-taldeak uraturikan,  
Utzi sugoiyan, aingeru-lumaz ezarririkan:  
"Ez dala Euskara beziñ izkuntza jakintsurikan,  
Ez dala gure biyotzentzako añ maiterikan,  
Añ aberatsik. añ otsetirik, añ ederrikan."

¡Nork lezakean azaldu zure kondair'argiya,  
Berdingaleko Euskal-izkuntza maitagarriya!  
¡Nork lezakean agertu zure bizi garbiya,  
Zeruan danden izárrak beziñ dizdizariya!

Alperrik, iñoiz zaizikitzu jarri kontra lañuak,  
Illundu nairik zure edertasun zirargitzuak;

Guzti-guztiyak izan dirade menderatuak,  
Guztiyak geldi dira jazarran purrukatuak,  
Nola diraden, eguzkiyagaz, odei pisuak,  
Gelditzen beti, naiz, gogor egin, banakatuak.

Guztiyak utzi zaituzte mancha gabetanikan,  
Guzti-guztiyak, lén ziñan beziñ goitandirikan;  
Guztiyak, ariñ, iges joan dira, lotsaturikan,  
Beren igesak zure garaitza pregoiturikan;  
Ala gan itzal beltzak dijoaz, izaturikan,  
Egun-sentiya nola datorren ikusirikan,  
Kopet churiya larros-ederrez apaindurikan,  
Agertutzean, lurrean poza zabaldurikan.

¡Ez, bada, negar egin, gaur, Ama biyotzekua!  
Begiratzean seme gaizto bat, zugaz aztua!...  
¡Begira! nola zugañ daukagun gure gogua,  
Nola zugatik piztutzen zaigun indar sutsua!

¡Begira! nola zuri begira gauden guztiyak,  
¡Begira! nola gorde nairikan zure doiyak,  
¡Begira! nola kantatu nairik zure gloriyak,  
Zure kondairan dauden artiste miragarriyak.

¡Begira! nola danok diogun: "Ama maitea,  
Zu zera gure biyotz illunen argitzallea,  
Zu zaude gure barru-barruan ongi gordea;  
Zu gabe, dana ¡dana! topatzen degu tritea;  
Zurekin dana dago guretzat pozez bete;  
Zu gabe, datoz, gugañ antsiya eta nekea;  
Zu ill ezkerro, mingarriya da bizituztea."

¡Bizi zaitea! nola diyoten tontor goietan,  
¡Bizi zaitea! nola deitzen duten landetan,  
¡Bizi zaitea! baso-tarteko baserrietan,  
¡Bizi zaitea! mendi gañeko chabolehoetan,  
¡Bizi zaitea! zure semeak alde danetan,  
Naiz alorrean, naiz itsasoan, naiz urietan.

¡Bizi zaitea! diyo, marruaz, itsas-arroak,  
¡Bizi zaitea! pill pill egiñaz, iturrihoak,  
¡Bizi zaitea! dute kantatzen, egaztiehoak,  
¡Bizi zaitea! lore-tartean sartaizechoak,  
¡Bizi zaitea! beeka, larrean, arkumechoak,  
¡Bizi zaitea! bere joteraz, ezkillachoak,  
¡Bizi zaitea! zelai galaiak eta basoak.

Zu gabe, ¿nola bizi gintezke?... Chori chikiya,  
Nekez utzirik, lumatuztean, bere kabiya,  
¿Norá joango da, norá joango da penagarriya,  
Baldin ill bada beraren ama maitagarriya?...  
¿Nola zutikan egon liteke lore galaiya,  
Baldin igarrik arkitzen bada bere sustraiya?...  
¿Nola, pizkorrik, zelai-tartean, ibai garbiya,  
Legor badago, ur-tanto gabe, bere gaiya?...

Bañan ¡ez bildur! ¡ez bildur izan, Ama maitea,  
Naiz sure kontra sumindurikan jarri jendea!  
Sortuagatik urakan aldun ondatzallea,  
Sortuagatik ujoñde bizi galmentzalllea,  
Pasako dira, bukako dira bat-ta bestea,  
Zeru zabala ikusiko da odei gabea,  
Bertan azaltzen dala nagusi p:ke donea.

Ez du lañoak ishurtzen beti gugañ euriya,  
Ez itsasoak beti irauten du bildurgarriya;  
Ez dago lurra izotz gogorrez beti estaliya,  
Ez ekaitzakin beti, galdua, negargarriya;  
Ez dabilkigu beti gañean chimist sutiya,  
Dakarrelarik ondoren turmoi dardargarriya.  
¡Ez! Gabak dakar, jarriayan, eder egun-sentiya,

Negu tristeak lorez jantzirik, udaberriya,  
Gerra gogorak, ondoren pake jaungoikotiya,  
Laño pisuak, aldendutzean, Zeru garbiya,  
Lurra piztutzen duen eguzki garailariya,  
Zelaia dizdiz ipintzen duen intz zerukoia.

¡Ama! Zuk dezun naigabea-re bukatuko da,  
Doatsuera, bere segiyan, etorriko da,  
Zu, bakar, utzi zaituen ura, damutuko da;  
Zure doaiyak ospatutzean, gozatuko da.

¡Zer poz, orduan, izango diran zure semeak,  
Begiratzean zure koroak, zure loreak!  
¡Nola zurtuko diran Euskaldun garaitzalleak!  
¡Nola geldiko diran otsare dontsuz beteak!

¡Egun ederra! Poztuko dira mendi goitriyak,  
Atsegindurik, loretsutuko dira zelaiyak;  
Poztuko dira, zugaztietan dauden choriyak,  
Poztuko dira, lurpean bizi diran piztiyak;  
Ostoz jantziko dira, pozturik, aritz tantaiyak,  
Sendo ta gogor itsatsirikan beren sustraiyak;  
Poztuko dira geldi doazen ibai aundiak,  
Poztuko dira, pizkor dabiltzan itur chikiyak.

Entzungo dira zantzo ta irrintz pozgarritsuak;  
Entzungo dira kanta gozodun alositzuak;  
Entzungo dira, jendadietan, Euskal-chistuak;  
Entzungo dira biotza pozten duten soñuak.

Ikusiko da, mendi-gañetan, urrez jantziya,  
Zeruetatik etorritako laño churiya;  
Ikusiko da gau ederrean izar argiya,  
Zillarrezturik bere errañuaz mundu guztiya;  
Ikusiko da, galaiturikan, Euskal-Erriya,  
Jantzirik, len zuen urrezko mantu gorriya,  
Gora jasorik bere kopeta diz dizariya,  
Bere burian duela koro arturgikiya.

Karmelo Echegaray-koak.

(1) Composición premiada con *Un mahilla con incrustaciones de oro y plata* en un certamen verificado en Pamplona.

## EL GENIO MERCANTIL BASKO

### II

En el bello preámbulo con que comenzó su disertación, comparó a la Historia con una cortesana y dijo que, como las operetas, se representa revestida de gran aparato guerrero. Al escribir la Historia se tiene un gran cuidado en precisar los reyes que se han sucedido, años que han gobernado, episodios guerreros en los que han tomado parte, etc.; pero que no se tienen en cuenta otros factores de gran importancia que han contribuido a la cultura de los pueblos y a impulsar sus actividades.

Entrando en materia, dijo que la configuración hidrológica es una circunstancia que ejerce gran influjo en el desenvolvimiento de los pueblos.

Manifestó que éstos, al establecer sus medios de enlace, lo hacen siguiendo el curso de los ríos.

Refiriéndose a Gipuzkoa, enumeró sus cinco

ríos principales: Urola, Deba, Oría, Urumea y Bidasoa. Únicamente el Urola puede considerarse como río propiamente gipuzkoano. El Deba es alabés, puesto que nace en Arlaban, y el Oría, nabarro. El Urumea y el Bidasoa nacen también en el vecino reino.

Estudió la topografía del terreno que cruzan estos ríos, manifestando que ni el Oría, el Bidasoa ni el Urola podían ser vías de enlace de Gipuzkoa con Nabarra, y por tanto Ondarribia, Orio ni Zumaya pudieron disputar jamás a Donostia su carácter de puerto de Nabarra.

A continuación citó los privilegios que los reyes nabarros y castellanos concedieron a Donostia por tal concepto.

Refirió también que Rentería y Oyarzun quisieron disputar a Donostia sus derechos sobre la bahía de Pasajes, que era considerado como el puerto de Donostia; pero sólo consiguieron que se declarasen exentas de derechos las mercancías que por él se transportasen para el abastecimiento de los vecinos de los pueblos citados.

Manifestó que Getaria ha sido alternativamente puerto de Nabarra y puerto de Castilla, pero de manera fugaz y circunstancial, pues no es medio de enlace ni vía fluvial para Nabarra ni para Castilla.

Deba fué puerto de Castilla hasta que Bilbao, al conseguir su independencia municipal, cuando lo fundó don Diego López de Haro, comenzó a absorber el tráfico.



SAN SEBASTIAN. — Teatro Reina Victoria

Estudió a continuación la configuración hidrológica de Bizkaya, que difiere sensiblemente de la de Gipuzkoa. En Bizkaya, las cordilleras desde Arno hasta las peñas de Urduliz forman un semicírculo incompleto, y desde Santa Agueda de Barakaldo a la peña de Orduña ocurre casi lo mismo.

Describió la topografía que recorren los tres ríos más importantes de Bizkaya, el Durango, el Nervión y el Cadagua, los cuales sirven de medio de enlace al interior con Bilbao, que ocupa una posición privilegiada, pues se halla equidistante de las zonas que atraviesan dichos ríos.

Anteriormente el puerto de Castilla fué Bermeo. Enumeró los privilegios que le fueron concedidos como tal puerto de Castilla; pero dijo que este carácter lo debió más a circunstancias políticas. A este propósito aludió la leyenda de Jaun Zuria, diciendo que el país donde se creía haber nacido aquél existía otra leyenda en la que el héroe, a su vez, era originario de la Merindad de Busturia. Esta aureola cree contribuyó a que Bermeo floreciese como puerto de Castilla; pero al conseguir Bilbao horadar la peña de Orduña, abriéndose paso para el interior, el tráfico afluó a este puerto.

Sostuvo que están en un error los que creen que Bilbao debió levantarse en el valle de Asua.

Citó también la carta de doña María a favor de Bilbao, obligando a los trajinantes que de Orduña se trasladaran hacia el mar, que por Echebarri habían de ir a Bilbao.

Aludió a la prohibición decretada por dicha señora de que nadie pudiera edificar en el camino de Orduña a Bilbao entre Areta y esta capital, con objeto de impedir que la villa de Miravalles pudiera engrandecerse y hacer la competencia a Bilbao.

Citó también la oposición de Gazteiz, Gipuzkoa, las Encartaciones, Santander y Burgos a que Bilbao consiguiera autorización para horadar la peña de Orduña, lo que dió lugar a que la tramitación de este asunto tardara un siglo, demostrando los bizkainos lo que puede la virtud de la perseverancia.

Pasó después a estudiar la organización del Consulado, analizando sus ordenanzas. Enalteció el espíritu de éstas, diciendo que estaban inspiradas en la realidad y en el deseo de abreviar la tramitación de los litigios, evitando las dilaciones que suscitan los letrados, cuya intervención no se admitía.

Dijo que el espíritu de aquel Cuerpo legal lo había recogido la actual Cámara de Comercio, que es la única que, atendiendo las indicaciones del Estado, estimula a los comerciantes a que confíen al fallo de amigables componedores sus diferencias antes de ir a un pleito. Esta indicación demuestra que los Tribunales mercantiles de Justicia eran necesarios, aunque otra cosa sostuviesen varios tratadistas.

Añadió que dichas Ordenanzas ofrecían grandes ventajas sobre los Códigos francés y español, y que lo bueno que tiene éste en esta ma-

teria está tomado de las ordenanzas del Consulado de Bilbao.

Zahirió con frases cáusticas las disposiciones de esos Códigos referentes a los libros de Contabilidad, que obligaron a llevar a todo comerciante, sin establecer diferencia en cuanto a la importancia de su negocio.

Expuso que las ordenanzas del Consulado de Bilbao fueron introducidas en todos los países de América.

Con este motivo puso de relieve la diferencia de criterio con que procedían los baskos cuando legislaban sobre lo civil y cuando legislaban para regular las relaciones comerciales.

En el primer caso no trataban de que tuviese aplicación fuera de su territorio y lo amoldaban a las peculiaridades del país. En el segundo, procuraban adaptarse al espíritu y necesidades de los países con quienes sostenían sus relaciones de comercio.

En un inspirado párrafo de gran belleza poética y henchido de lirismo, exaltó el cariño que el basko siente al hogar, apego a la casa solar que se hermana con el carácter emprendedor y aventurero de la raza cuando se trata de buscar aplicación útil a sus actividades. Ensalzó la aptitud del basko para el comercio.

Después de repetir que Bilbao no debe todo a su situación privilegiada, sino a la constancia y laboriosidad de sus hijos, les excitó a acometer nuevas empresas que impulsen más la prosperidad y riqueza de este gran pueblo.

Al terminar el señor Echegarai su brillantísima disertación, fué premiado con una clamorosa ovación.

Después el presidente de la Sociedad de Estudios Baskos, señor Elorza, pronunció breves palabras para agradecer al público su asistencia. Dijo que el culto a la raza, a la lengua, a la historia y al país basko, es el nexo que une a todos los que laboran bajo el común denominador de "baskos amigos de su solar" y lo que inspira sus actos.

Es tan noble la empresa, tan laudable el empeño, tan plausible el esfuerzo, que no es extraño que a la Sociedad de Estudios Baskos le acompañe un éxito completo en toda su labor. Este éxito se debe a los ilustres conferenciantes que honran su tribuna, pero también se debe al público que responde a los llamamientos de la entidad de su presidencia.

Anunció el propósito que abriga la Sociedad de organizar una misión de ilustres personalidades baskas que vayan a América a dar conferencias sobre diversas materias relacionadas con el país, y al mismo tiempo traernos a los baskos que nos encontramos aquí auras del solar donde nacimos.





## El terrorismo catalán

**Dinamiteros, pistoleros y espías—1.000 pesetas de prima por atentado**

De Barcelona transmiten detalles de la organización terrorista.

Según dichos informes, funcionaban actualmente en la ciudad tres bandas: la de "dinamiteros", la de "pistoleros" y la de "espionaje". Con estos nombres eran conocidos por su actividad en su funcionamiento.

Actuaban las dos primeras autónomamente, y sus organizaciones estaban completamente separadas.

Obedecían sus afiliados a las órdenes dimanantes del jefe de cada una de ellas, pero sin intervenir los de una en las cuestiones de la otra.

La de dinamiteros actuaba, como su nombre indica, cuando había de cometerse algún acto para sembrar terror; y la de pistoleros, cuando había de ejecutarse algún atentado personal.

Formaban, últimamente, la banda de dinamiteros de 60 a 70 individuos, jóvenes todos ellos, y percibía cada uno un sueldo semanal que oscilaba entre 75 y 100 pesetas. Además se les pagaba todos los gastos del aprendizaje en la fabricación de explosivos.

Los pistoleros eran unos 150 individuos, también jóvenes y en su mayor parte desconocidos de la Policía. Para ingresar en la banda era necesario no estar fichado en la Jefatura Superior de Policía. Percibía cada uno un sueldo semanal de 75 a 125 pesetas. Tenían, además, una gratificación de 1.000 pesetas por cada atentado en que intervenían.

Algunos declarantes han manifestado que Matheu, Casanella y Nicolau empezaron su actuación en esta banda.

Se entrenaban los pistoleros en parajes lejanos a esta población, especialmente en los bosques de Las Planas.

Las gratificaciones por los atentados se repartían equitativamente. Se da el caso de que ninguno rehúsa intervenir en estos hechos, sino que se prestaban voluntariamente.

Dirigía la banda de dinamiteros el individuo a quien busca ahora la Policía. La de pistoleros un sujeto que está detenido desde mediados del pasado año y procesado por haber tomado parte activa en un atentado importante cometido en Barcelona en 1919. Al ser detenido este sujeto, se encargó de la dirección de la banda de pistoleros el de la de dinamiteros, el cual asumió la dirección de las dos.

¡Unos angelitos!

DE CEPA BASKA



Dr. JOSE A. CORTEJARENA

La inesperada muerte del doctor José A. Cortejarena, en circunstancias de encontrarse en Rosario de la Frontera, descansando brevemente de sus múltiples tareas, la tenido general y dolorosa repercusión en todo el país, especialmente en la capital federal, donde gozaba de tantas simpatías y prestigios.

Desde muy joven se inició en el periodismo, consiguiendo descollar airadamente por su actividad, su inteligencia y un claro sentido de las cosas. Su predisposición natural y sus cualidades excepcionales de hombre de prensa, púsolas de relieve en forma brillante en la dirección de "La Razón", que con tacto, tenacidad y fina visión, consiguió imprimirle ciertos rumbos, haciendo de él uno de los diarios más populares e interesantes de la metrópoli.

Su desaparición prematura, es doblemente sensible, en momentos que después de haber luchado gallardamente en los primeros tiempos, consiguió vencer las naturales dificultades inherentes a una empresa periodística, elevada hoy a altura envidiable.

Las relevantes prendas que adornaban a Cortejarena han sido justiciaramente exteriorizadas estos días por toda la prensa del país y pocas veces habrá sido honrada con más verdad la memoria de un muerto. Tanto al llegar los restos a la estación del Retiro, como al conducirlos a su hogar atribulado, se evidenció el sentimiento que causara su pérdida, alcanzando aún mayores proporciones el entierro y el acto de la inhumación, que constituyó una imponente manifestación de duelo.

El periodismo nacional ha perdido una de sus figuras más salientes y los amigos y los colegas hemos de recordarlo siempre con afecto y admiración.



ADMINISTRATIVA

Se recuerda a los señores abonados, que el 30 de Junio venció el segundo trimestre del año, por consiguiente, se les ruega quieran tener a bien enviar sin pérdida de tiempo el importe de sus débitos.

La Administración.



TABAKOAREN JATORRIA

(Arabiarren Ipuña)

Igarlea (profeta) egurasketa joan zari goiz baten, suge bat aurkitu eban otzez kikel, lurrea narraz. Ebrukiarren eskuetan artuta, kolkoan sartu eban berotu zedin. Sugeak, beroak bizkortu ebanean. Igarleari onetan iztegin eutsan: "Adi eizu Jaikosko Igarle, adi eizu. "Usigi egin bear zaudaz."—Usigi! ¿Zer gata-ta?, ifandu eutsan Maomak. Zure endeak nirea jazarten danelako. —Ezaldautso, bestera, agendeak gizendari gudu gorria egiten? Orren eskerbage: izango aiz? Aztu aljak, neri zor daustala bizia?—Eske-rak!, eskerrak! gizarteko txotxolokeria! Nik zu esorik itziezkero laster zeuk edo zure endakoren batek edunduko nendukezeke. ¡Ala Jainkoa! Usigi bear zaitut, Jaikoarren zin egin doaneskero, eztauat nik ezer egingo, ik ire eskintsari ori austeko. Au esanaz Igarleak eskua sugearen muturrera urreratu eban. Usigi eban narraztak; baina besteak, zauria ezpenez muxtatuaz, zitela hurrera egotzi (hota) eban. Zorne a hurrak ireintsitako une artan bedarti bat erne zan, urintzatzumua sugearen zitala eta Igarlearen errukia dabezana. Bedar onen izena tabakoa da.

R.

DESACERTADOS

Nuestro estimado colega "El Diario Español" ha publicado un extracto del informe evacuado por el inspector doctor E. Rosas y el inspector general de justicia doctor Diego González, respecto a la última Memoria presentada por la sociedad "Laurak-Bat" y a la asamblea en que fué aprobada.

El doctor Rosas viene a decir en su informe que no encuadrando la Memoria con el carácter de la sociedad ni con su reglamento ni estatutos, "corresponde llamar seriamente la atención de la Asociación Vasco Española Laurak-Bat, respecto a los propósitos que traduce el texto de la memoria aprobada, con la prevención de que debe de inmediato encauzar su acción,

dentro del molde civil y de los estatutos de la Asociación, pues la continuación de la tendencia aludida, constituiría un caso típico de intervención del Poder Ejecutivo y del retiro de la personería jurídica en su caso."

Y a su vez el doctor González dice, con respecto a una solicitud presentada para que se declare nula la asamblea última así como la memoria tratada y aprobada en la misma, "que V. E. no puede entrar a pronunciarse sobre las medidas pedidas por no ser de la competencia de V. E. sino que es materia que debe quedar librada a la resolución de los tribunales; y en cuanto al título usado en la citada Memoria, que no es el de su denominación, así como a las tendencias contrarias al fin social, "corresponde llamar la atención a las autoridades sociales sobre dicho punto, a fin de que en lo sucesivo se abstengan de plantear tales situaciones, ajenas a los propósitos consagrados en el artículo 2.º de su estatuto, bajo la sanción que hubiere lugar de parte del Poder Ejecutivo, "en caso de reincidencia en ello."

De todas veras deseábamos que estos informes fueran un documento explícito, claro y preciso que hubiera contribuido a apaciguar los ánimos fuera de quicio, renaciendo la armonía y unión que debe ser el fin primordial de toda sociedad; pero observamos que no se persigue tal propósito.

De los hechos, cuya gravedad ha descubierto recién, tenía conocimiento la inspección de justicia, antes de que la asamblea se efectuara, y siendo el inspector funcionario encargado de evitar toda transgresión a la ley, al reglamento y a los estatutos, debió impedir que la asamblea se realizara y amonestar a aquella comisión directiva, obligándola, si tienen las leyes acción para ello, a presentar en forma la Memoria.

Tal vez entonces cabría aceptar el testimonio de amistad a España que hace constar el doctor Rosas; porque pasada la oportunidad, esa soberanía, como él dice, tiene aquí representantes dignísimos muy suficientes y capacitados para velar por sus prestigios sin las acuciosidades del inspector informante.

Por una vez verificada la asamblea y aprobada la Memoria, la nueva comisión directiva de "Laurak-Bat" no podía aceptar sin protesta una amonestación que solo corresponde a la inspección de justicia, que con su silencio y su presencia autorizó la transgresión.

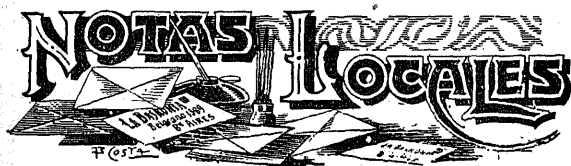
Anúlese la asamblea, la Memoria, la elección, todo, si es irregular y en desacuerdo con la ley, pero no se venga con reprimendas que alcanzan por igual a todos los asociados y que por solidaridad colectiva no pueden aceptarse decorosamente.

Por lo demás, permanecer estacionario cuando los demás avanzan es quedarse atrás; y quedarse atrás es morir; conviene pues que las sociedades evolucionen para que su finalidad vaya

siempre paralela y a la par del desarrollo que adquieran en los nuevos tiempos las viejas ideas, amoldándose a las circunstancias del presente, pero conservando la esencia del objetivo inicial; y en este sentido debemos tener presente que siendo el individualismo la base de nuestro régimen, debemos rechazar toda centralización, toda intransigencia, todo lo que pueda ser un peligro para el ejercicio de una democracia verdadera, en la que todos somos iguales, todos somos hermanos y nadie tiene autoridad subjetiva, sino la que voluntariamente le confiamos con un objeto ya determinado.

Somos un componente del pueblo, y nuestra persona debe sacrificarse para que el pueblo viva, porque esta muerte de nuestra personalidad es la continua resurrección de la igualdad democrática, del espíritu nivelador que ahoga oligarquías y despotismos.

Este es nuestro sentir, basado exclusivamente en nuestro baskongadismo, sin dejarnos influenciar por apasionamientos secundarios que desintegrarían la imparcialidad con la que durante tantos años ha mantenido LA BASKONIA un elevado criterio digno del prestigioso nivel moral que nuestra colectividad se merece.



### Una sorpresa roja

En momentos que nos hallamos más atareados en la preparación del presente número, llega a nuestras manos una carta. Rompemos el sobre y quedamos deslumbrados, perplejos, ante el color incendiario de una cartulina impresa que contiene, de un rojo atrocemente subido, intolerable a la vista, furibundo, de pura sangre torera.

Tratamos de examinarla y leemos al comenzar: "Misa rezada". ¿Esto no puede ser? ¿Será una broma bolsevíqui?

La impresión que sugiere semejante color es intranquilizadora, parece el anuncio del próximo achicharramiento de la población por los cuatro costados. ¡Qué horror!

Después del primer instante de natural ofuscación nos enteramos que se trataba del programa de una fiesta de la sociedad Laurak-Bat, en honor de San Ignacio de Loyola. Nuestra sorpresa está por consiguiente explicada, porque nunca podíamos imaginar el empleo de un color soviético monopolizado por Lenín, en un programa que empieza por un acto piadoso.

Los demás números, que se desarrollarán el domingo 31 del actual, están compuestos de: partido de pelota, lectura de poesías, danzas baskas y la representación de la comedia "A mal dar..." de Nicolás de Biar.

En la cancha social romería baska, amenizada por el chistu y tamboril.

### Visitas

Nos ha visitado estos días, el señor Celestino Echariz, que durante largo tiempo desarrolló sus actividades

comerciales en Las Palmas (Chaco) y que ahora se dispone a pasar una temporada en Arrecifes, donde se encuentra radicado su hermano don Lucio.

—El apreciable joven bermeano don Felipe Larrauri, comerciante de Salazar (F. C. P. de B. A.)

—Don Salvador Loyarte, de Medrano.

—La señora Andrea L. Meoqui con sus hijos, residente en General Madariaga.

—También hemos tenido el agrado de saludar en esta redacción al señor Vicente Paigorri, que de la estación Arenaza va a ausentarse para fijar su residencia en La Carlota.

### D. Ramón Setien

El 2 de Agosto se embarcará en el "Reina Victoria Eugenia", para nuestro país, el estimado compatriota don Ramón Setien, hacendado de Mendoza.

En Hernani, su villa natal, piensa pasar una buena temporada de descanso, y después de haber recorrido los parajes más pintorescos de Euskalerría, volverá a mediados del año entrante a reanudar sus tareas.

Le deseamos un feliz viaje.

### "El Diario Español"

Este prestigioso colega acaba de celebrar el 49º aniversario de fundación. Aunque en realidad nació con el título de "El Correo Español", las circunstancias accidentales del cambio en nada influyeron para que continuase realizando afanosamente su larga jornada en defensa de los intereses colectivos que representa.

Nuestros saludos por tan memorable como importante fecha, deseándole satisfacciones y prosperidades.

### Laurak-Bat

Para intervenir en el concurso interno de pelota organizado por esta sociedad, la comisión de deportes combinó las siguientes parejas:

Sare.—Primera categoría: Dionisio Gutiérrez con Vicente del Río, Julián de Amundarain con Hilario Soroa, Victoriano Artadi con Francisco Perurena.

Segunda categoría: Román Perurena con Arturo Yarnoz, Pedro F. Saralegui con José Eguiguren, Basilio Balda con Luciano Ciordia, Sertorio Sanllorenti con Manuel Ibarrola, Francisco Marquínez con Jacinto C. Altuna, Basilio Pinedo con Pantaleón Balda, José Muguerza con José Altuna.

Tercera categoría: Donato Goñi con Miguel de Zárate, Manuel Rotaeché con Dionisio Viniegra, Fermín Iguain con G. Liñero-Aguirre, Víctor de Aspiazu con Jorge Lizaso, Rodolfo Sanllorenti con Juan Rotaeché.

Pala.—Primera categoría: Luis Riviere con Vicente del Río, Victoriano Artadi con Eduardo Emparan, Dionisio Gutiérrez con Antonio J. Fradue.

Segunda categoría: Donato Goñi con José Altuna Bernabé Moreno con Jacinto C. Altuna, Segundo Galarga con Manuel Ibarrola.

### De regreso

Encuétrase de regreso de su reciente viaje por nuestro país, el conocido presbítero don Zacarías Vizcarra.

### Los baskos en el Rosario

La comisión directiva del Centro "Zazpirak Bat", conmemorando el 9.º aniversario de su fundación y

la festividad de San Ignacio de Loyola, ha organizado el siguiente programa para el domingo 31 del actual:

A las 10 horas.—Partido de pelota a mano, a 35 tantos, en el que contendrán los señores socios: Lerehundi y Beloqui, rojos, contra Aspiazu y Echeverría, azules. A la terminación del partido juegos populares en la cancha.

A las 11.30 horas.—Comida servida por el buffet del Centro.

A las 13.30 horas.—Café Concierto.

A las 14.30.—Romería Baska amenizada por el clásico chistu y un ajustado sexteto, hasta las 20 horas.

#### La viuda del bardo Iparraguirre

En la localidad uruguaya de Mercedes, a una edad avanzada (86 años) y en forma casi repentina, dejó de existir el 20 del actual la señora Angela Querejeta

de Iparraguirre, esposa de nuestro famoso bardo José María de Iparraguirre.

Era antigua vecina de Mercedes; gozaba de general estimación por su carácter bondadoso, servicial y humanitario, y estaba vinculada por lazos de parentesco, a conocidas familias de aquella sociedad.

Del matrimonio con Iparraguirre tuvo 8 hijos: seis mujeres y dos varones, de los cuales viven en el presente: cuatro mujeres y un varón.

A la muerte de la anciana señora Angela Querejeta de Ipa-

raguirre, dedican los diarios locales de Mercedes, sentidos sueltos necrológicos.

Hace ya muchos años tuvimos ocasión de conocer personalmente en esta redacción a la hoy finada viuda, cuya desaparición lamentamos.

#### Bodas de oro de un instituto benemérito

El 25 del actual cumplió el cincuentenario de fundación el Instituto de las Siervas de Jesús, del que varias veces nos hemos ocupado en estas columnas.

Ya saben los lectores que su finalidad primordial es la de asistir a los enfermos en sus propias casas o en sanatorios especiales.

El instituto referido lo fundó en Bilbao el 25 de Julio de 1871 la distinguida dama alabesa doña María Sancho y Guerra, llamada en la orden Sor María del Corazón de Jesús, bajo la dirección de don Mariano José de Ibarraingoitia, párroco de Santiago, de la capital bizkaína.

Los comienzos del instituto fueron angustiosos, viviendo las primeras hermanas entre las zozobras de una larga guerra civil fratricida en una ciudad sitiada, hambrienta y llena de enfermos y heridos, a los cuales no podían prestar todos los auxilios requeridos por las circunstancias anormales de días tan aciagos.

La fundadora se destacó como la más abnegada de las heroínas, haciendo a pie frecuentes viajes a través de los campos de batalla.

(De aquella época saltan a nuestra memoria episodios sangrientos entre hermanos, provocados por pasiones partidistas, que es mejor olvidarlas en obsequio a la cultura y a la civilización.)

La primer residencia del instituto de las Siervas de Jesús se estableció en un humilde quinto piso, con sólo tres religiosas que tuvieron que sufrir grandes privaciones y dificultades durante el sitio de Bilbao; pero como al fin las buenas obras suelen alcanzar su merecido, la humanitaria misión de las Siervas de Jesús fué extendiendo como pudo su acción y hoy cuentan con 48 casas esparcidas en España y América. La virtuosa madre fundadora, después de una vida ejemplarísima y luego de consolidar su hermosa obra, dejó de existir en Bilbao el 20 de Marzo de 1912.

En Buenos Aires, este instituto posee desde hace poco, como dijimos meses atrás, una espléndida casa, merced a la generosidad de numerosas personas, conocedoras del alcance benéfico que desarrollan todos los días entre enfermos de toda índole, las hermanitas abnegadas de esta institución.

En conmemoración de las bodas de oro de la institución, en la bonita capilla de la residencia se celebró un solemne triduo los días 23, 24 y 25 del corriente.

#### Faustina Arabolaza de Andueza

Al comenzar la impresión del número anterior de esta revista, llegó a nuestro conocimiento la sensible noticia del fallecimiento de esta bondadosa señora, acaecido en Luján, a los 63 años de edad, y después de una rápida enfermedad de cuatro días.

Natural de Zumárraga, encontrábase en el país desde el año 1870 y aquí formó su feliz hogar, uniéndose en matrimonio con un digno compañero: don Emeterio Andueza, estimado y pundonoroso legazpiarra.

La señora de Andueza fué de esas damas euskaras, sanas de cuerpo y alma, que lejos de la patria saben guardar incólumes las virtudes raciales, despertando el aprecio y la considera-



ción de cuantas personas cultivaron su trato y constituyéndose en ejemplares echekoandres.

Sus sentimientos, la indujeron en varias ocasiones a formar parte de las diversas comisiones de señoras de carácter benéfico; pero al que dedicó sus mayores fervores fué al Hospital de Luján, a cuya directiva perteneció desde su fundación, siendo en la actualidad su presidenta.

Las circunstancias señaladas justifican plenamente el sentimiento general que su muerte causó en Luján, el que se puso en evidencia en el momento de conducir sus restos a la última morada, cuya carroza iba cubierta de flores naturales. Lo más representativo de la localidad concurrió a tan piadoso tributo.

A nuestro estimado compatriota don Emeterio Andueza y demás deudos, enviamos nuestros votos de condolencia.

#### Compromisos y enlaces

—Efectuóse en Chascomús el enlace de la señorita María Urrutú con el señor Miguel Iturre.

En el hotel Colón se festejó el acto con un banquete al que asistieron 157 comensales. Después tuvo lugar un baile, cuya animación se mantuvo hasta las primeras horas de la madrugada.

En el tren de las 5 de la mañana partieron los novios para la capital federal, en viaje de bodas.

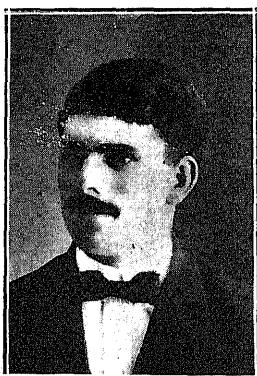
Los novios recibieron gran cantidad de obsequios y felicitaciones.

—En la estación Lucas Monteverde se llevó a cabo el enlace matrimonial del hacendado don Domingo Murúa, con la señorita María Astaburuaga, perteneciente a una apreciable familia radicada en General Alvear.

Apadrinaron a los desposados la señora Josefa A. de Murúa, madre del novio, y D. Pedro Astaburuaga, padre de la novia.



Srta. María Astaburuaga



D. Domingo Murúa

La nueva pareja vino en viaje de bodas a la capital federal.

—Se efectuó el enlace de la señorita Zulema Arechavaleta Cruz con el señor Aníbal Torres.

—En la iglesia de San Cristóbal fué consagrado el enlace de la señorita Juana María Loyarte con el señor Santiago Rossi.

—En Chacomús ha sido formalizado el compromiso matrimonial de la señorita María Jaurreche Heguiahene con el doctor Joaquín Quiroga.

—Se efectuaron los enlaces matrimoniales de la señorita Amneris Ana Carrano con el doctor Antonio Berrondo.

—Han sido formalizados los compromisos matrimoniales de la señorita Aurora M. Gil con el doctor Ignacio F. Alday y el de la señorita Aleira Muguertza Zubiaurre con el doctor Rafael de la Llosa.

—Se ha fijado para los primeros días de agosto el enlace de la señorita Carmen Mendivil Mendilaharsu con don Héctor Rubio.

#### Necrología

Han dejado de existir en esta capital: Ceferino Alberdi, Amparo Madariaga, Sara Aguirre Murga, María Arroqui de Langa, Rosalía Larralde, Gregoria Arteta, Fermina Garialde viuda de Lartigue, Juana Bastarreche de Cairo, María Luisa Abadie de Balherry, Josefa Olaizola Carlesi, Alfonsa P. de Erbiti, Francisco Iza, Amalia Amenabar, Francisco Berrueta, Alberto Arriola, Alejandro M. Aguirre, Juan B. Lorigory, José María Mendilaharsu, José Garaicoechea, Luisa Andueza, José Larrechea, Natalio Fuentes de Olazábal, Andrés Lastiri, Dolores Goyena, Lorenzo Gagnecoberho, Juana Esponda de Irazoqui, Petrona M. de Zabala.

—En Morón: Martín Liciaga.

—En Lomas de Zamora: Evangelina G. Roure de Irigoyen, Ignacio María Berrondo.

—En Juárez: Tomás Galarza.

—En Reconquista: Francisco Basecastegu.

—En Chillar: José Ignacio Iribas.

—En D'Orbigny: Pedro Iturrioz.

—En Córdoba: Isabel Berrotarán de Martínez.

—En Quilmes: Eugenio L. Epeloa.

—En Salta: Juliana Uriburu de Serrey.

—En Adrogué: Inés Salaberry de Garicoeh

—En San Lorenzo (S. F.): Julia Adela Carasa Baigorri.

—En Mendoza: Nicolás Amaya.

#### LOS BASKOS EN EL URUGUAY

##### “Sociedad de Estudios Baskos”

Una acogida entusiasta ha tenido entre nosotros la idea de cooperar en favor de la institución, cuyo nombre sirve de título a estas líneas.

El señor José de Aguirre, en representación de la referida sociedad, inició en Montevideo las gestiones necesarias para incorporar asociados para aquélla; en primer término se dirigió a la comisión directiva de la sociedad “Euskal Erria”, la que prestigió calurosamente la idea, y no era para menos tratándose de personas inteligentes, conscientes de los grandes beneficios que puede reportar al euskarismo la Sociedad de Estudios Baskos.

El renacimiento en pro de la cultura baska entre nosotros, auspiciando las ideas que significan un paso adelante en el terreno del progreso, de las ciencias y artes en la noble Baskonia, se nos antoja que es el principio de una era que ha de resultar muy beneficiosa para la colectividad baskongada del Uruguay.

El señor Aguirre, ha sido eficazmente ayudado en su meritoria labor por los entusiastas compatriotas don Lorenzo de Zabaleta y don Ceferino Sánchez Urtia, así como por el señor secretario general de la Sociedad “Euskal Erria”.

El señor José de Aguirre, piensa trasladarse pronto a Buenos Aires, donde continuará sus trabajos de propaganda entre los baskos de la Nación Argentina; así como sus estudios y observaciones con el fin de enriquecer las colecciones del Museo Etnográfico Basko, con objetos de arte o utensilios que tengan interés para dicho Museo. Aquí ha encontrado obras de subido valor artístico, así como datos muy interesantes sobre edificios, iglesias, y hombres de nuestra raza que descollaron por sus obras en el Uruguay.

R. G.

##### Sport basko

Se proyecta la celebración de concursos de pelota en la cancha de la sociedad Euskal Erria.

##### “Euskal Erria”

En Asamblea general ordinaria, quedó constituido el nuevo Consejo Directivo, para el ejercicio de 1921-22, en esta forma:

Presidente, D. Matías Gamboa.

Vicepresidente, D. Domingo Larralde.

Secretario, D. Justo Benia Etxehogoyen.

Prosecretario, D. Domingo Aiscar.

Tesorero, D. José Mariezcurrena.

Protesorero, D. Eugenio J. Cazeaux.

Bibliotecario, Dr. Francisco Cortabarría.

Vocales: D. Esteban Leonis, D. Antonio Eguiluz, D. Juan Mochó, D. Juan Harambure Tisier y D. Fermín Hernandorena.

Además, han quedado constituidas la Comisión de Beneficencia e Instrucción presidida por el se-

ñor D. Dionisio Garmendia, y la Comisión Central de Damas con el Subcomité de la Unión, con la presidencia de la señora doña Francisca S. de Maimo y señorita Lorenza Gurruchaga, respectivamente.

**Enlaces**

—Se ha concertado en Montevideo el enlace de la señorita Julia Aguerro con el señor Juan Bera-zain.



**ALABA**

**EN BADAJEN Y AZKUAGA**

Efectúanse obras de aprovechamiento industrial de aguas para servicio de alumbrado eléctrico en ambas localidades.

Su inauguración se celebrará en las próximas fiestas anuales.

**LUCHAS ELECTORALES**

Las últimas elecciones han sido bastante reñidas. En el distrito de Amurrio resultaron triunfantes los señores Zurikaldai, Aldama, Kastrejana y Zarrandona. Este de filiación nacionalista y los otros urkijistas.

**LA CORAL VITORIANA**

Ha regresado de Logroño la Coral de Gazteiz, notable masa orfeónica que en el corto tiempo transcurrido desde su fundación ha obtenido varios triunfos.

Su resonante éxito alcanzado en Logroño ha confirmado una vez más su extraordinaria valía. Cada una de las obras cantadas arrancó estruendosas ovaciones del numeroso público que llenaba de bote en bote la sala del Teatro Bretón de los Herreros, y que no cesó de pedir, entusiasmado, la repetición de cada pieza del programa, en el que figuraban composiciones de Grieg, Strauss, Guridi, Otxoa, Padre Donostia, Nerber y Puliac.

Los solistas señores Laborda, Zuazo e Ibarzabal obtuvieron un señaladísimo triunfo personal.

En Vitoria ha sido muy celebrado el nuevo éxito de su Coral, con cuyo motivo se le dispensó un cariñoso recibimiento.

**A URKIOLA**

De Vitoria salió mucha gente para concurrir a la festividad famosa de Urkiola.

**LA FIESTA DE SAN VITOR**

Numerosísimos labradores de todo el contorno y muchos procedentes de pueblos distantes de esta provincia y de Navarra, se congregaron en el alto en que está enclavado el antiguo y venerable Santuario, para satisfacer su piedad.

**DEMARCAACION DE SUERTES FOGUERALES**

Han girado una visita a los montes altos de Gazteiz el montero y un concejal, el ingeniero del ra-

mo, de la Diputación, el inspector de jardines y arbolado del Ayuntamiento y varios guardas, para proceder a la demarcación de suertes foguerales.

**UNA CABALGATA**

Diversas entidades de Vitoria se proponen reunirse para estudiar el modo de celebrar una brillante cabalgata como final de las fiestas patronímicas de Gazteiz.

**EN ARAMAYONA**

Se ha establecido una sucursal del Banco Agrícola Comercial de Bilbao.

Ha sido encomendada la Gerencia del establecimiento a don Bernabé de Mojarrieta.

**BIZKAIA**

**EN DURANGO**

Con gran animación se celebró la festividad de San Antonio.

Desde las primeras horas de la mañana llegaron los trenes y tranvías abarrotados de gente, y no faltaron un sinnúmero de autos, autocamiones y coches que transportaron a los concurrentes al Santuario de Urkiola. Otros lo hicieron a pie.

A las ocho de la mañana recorrió, como el día anterior, la población, la Banda de tamborileros, y a las nueve la Banda municipal, tocando alegres pasacalles.

A las once tuvo lugar un gran partido de pelota a pala, a 50 tantos, entre Begoñés hermanos contra Amorebieta II y Elorrio, ambos sacando de los diez cuadros.

El partido fué competido, haciéndose gran número de traviesas, venciendo los últimos por dos tantos.

A las doce, concierto por la Banda municipal en el paseo de Ezkurdi.

A las cuatro de la tarde, partido de pelota a mano entre Mondragonés y Chiquito de Azkoitia contra Echabe hermanos.

Desde esta hora a seis, y de ocho a once, romería en el paseo de Ezkurdi.

—Ha fallecido el farmacéutico de la localidad, don Luis Ortiz.

**EXCURSION A IGOTZ-MENDI**

Llevóse a cabo con extraordinaria concurrencia la tercera excursión de los Mendigoizales al monte Igotz (Santa Eufemia). Llegaron numerosos grupos de Ermua, Aulestia, Markina, Lekeitio, Ondarroa, Munitibar, etc. Una vez hecho el descenso a la campa se entregaron los excursionistas a sanos esparcimientos. Los ezpatadantzaris de Lekeitio acompañados por los de Munitibar, bailaron nuestras típicas danzas.

En seguida dió comienzo una animada romería hasta la hora de comer, en que los excursionistas se desparramaron por los hermosos alrededores. Se entonaron muchos cantos de nuestras montañas y reinó la más sana alegría.

Después de comer se celebró la tirada de la barra de cinco kilos de peso, siendo ovacionado el famoso tirador de Aulestia, don Andrés de Urigüen en varias de sus notables tiradas.

Tuvo también lugar una carrera pedestre, en la que participaron catorce corredores, que fueron premiados en el orden siguiente:

Primero, Víctor de Olañeta; segundo, José Martín de Pagegi; tercero, Bonifacio de Amesti, y cuarto, Germán de Urigüen.

GIPUZKOA

El primero, terecro y cuarto pertenecen al grupo Saguak, de Ermua, y el segundo al de Markina. Terminó la fiesta con una hermosa romería, amezada por los chistularis y dulzaineros de Ondaroa, efectuándose el regreso en medio de la mar alegría y orden.

**N IBARRURI**

En la iglesia parroquial, su pueblo natal, cantó primera misa el joven sacerdote don Juan de Idochebarria y Astorkia. Acudió al acto todo el pueblo, testimoniando en ta forma el afecto y simpatía de que goza entre s convecinos.

**UEVO MEDICO**

Vemos en los colegas de Bilbao que con brillantes exámenes se ha licenciado de Medicina. en la niversidad de Valladolid, don Juan de Garai e asi.

**EMPLIACION DE LA CASA CONSISTORIAL**

La Comisión de Gobierno Interior trata de la npliación de la Casa Consistorial de Bilbao ha a la plaza de don Blas de la Quintana.

**N DEUSTO**

Dejó de existir en forma inesperada el vecino on Felipe Real de Asua.

**N SANTURZE**

Llevar los pescadores una costera de sardina más satisfactoria que la anterior, alcanzando la roba una cotización de quince pesetas.

**N GERNIKA**

El señor Siro Anglade ha abierto al público un uevo hotel restaurant, en la calle 8 de Enero. —En el Batzoki se han colocado varios carteles uskéricos, prohibiendo los juegos llamados de azar. Esa prohibición debería extenderse también a la 'ehupandina'', en todos los batzokis, para conseuir que la Biblioteca sea el lugar preditecto.

**IN DEUSTO**

Van muy adelantadas las obras del enrejado de a Plaza del Mercado, las que muy pronto quedarán otalmente terminadas.

**IN ERANDIO**

Se celebraron animadas fiestas en la campa de Martiartu el día de San Antonio.

**IN ONDARROA**

En esta localidad ha sido lamentado el fallecimiento del joven José María de Altube y Bareño, ue cursaba en la actualidad el bachillerato en San o Domingo de la Calzada, siendo considerado por us condiscípulos y profesores como modelo de esudiante.

El finado era hijo de don José de Altube, secretario del Ayuntamiento de esta localidad.

—Ha causado gran satisfacción en la mayor parte del vecindario la reelección del cargo de diputado provincial del prestigioso caballero don Ramón de la Sota y Aburto, pues no olvidan el interés con que durante su última gestión tomó diversos asuntos relacionados con la sufrida clase nareante.

**EN PLENZIA**

Se preparan grandes fiestas organizadas por las Juventudes Baskas.

**EN BERGARA**

Se advirtió un vivo movimiento electoral; sin embargo, no se registró ninguna nota violenta desagradable.

Fueron elegidos don Ubaldo de Segura, nacionalista; el conde de Villafranca, jaimista; don César de Balmaseda, maurista, y don Constantino de Aginaga, liberal.

Los demás candidatos no representaban fuerza alguna en el distrito, y su presentación no tuvo otro objeto que el de evitar la aplicación del artículo 29.

**ZUMAYA Y EL FERROCARRIL DEL UROLA**

Una comisión de Zumaya solicita de la Diputación la construcción de un nuevo muelle en aquella villa, muelle al que vaya a parar el ferrocarril del Urola.

La Diputación ha tomado en consideración el pedido y va a estudiar las condiciones económicas en que podría realizarse.

**TRANVIA DE DONOSTIA A TOLOSA**

A la Diputación ha sido presentado un dictamen de la Comisión de Caminos proponiendo que dicha corporación adquiriera los derechos de explotación del tranvía eléctrico de Donostia a Tolosa.

**EL FERROCARRIL DEL UROLA**

En el concurso celebrado por la Diputación para la construcción del ferrocarril del Urola se dió lectura al informe del Consejo, en el que se da cuenta del resultado de dicho concurso, celebrado el día primero del corriente, y al que se presentaron treinta y tantas proposiciones. El trazado, como se sabe, estaba dividido en siete trozos, de los cuales los cuatro primeros fueron declarados desiertos. El quinto se adjudicó a don José María de Bengoechea y el sexto y el séptimo a don Jnan de Ormaechea y Compañía.

**LA CONFERENCIA DEL SEÑOR LLOVET**

En el salón de sesiones del Ayuntamiento, de San Sebastián, dió una conferencia el director de la Escuela de Funcionarios. de Barcelona, señor Llovet.

Escucharon al conferenciante numerosos alcaldes, concejales y funcionarios.

El señor Llovet hizo un admirable estudio sobre el Municipio y su funcionamiento.

**EXCURSION AL AITZGORRI**

Superior a toda ponderación fué el resultado de la excursión de los socios del Club Deportivo al Aitzgorri. El tiempo, que es el principal elemento de organización de estos actos, se puso a la disposición del Club, y esto bastó para que los afanes de los excursionistas de contemplar el inmenso panorama, dándose una "tournée" por los Pirineos hasta la Maladeta (Huesca), Moncayo en Aragón, la sierra de San Lorenzo y las familiares montañas de la región, hicieran pasar ratos agradabilísimos a los excursionistas.

De vispera, y el mismo día, grupos de eibarreses se trasladaron a Aránzazu; unidos a sus camaradas de Bilbao emprendieron la ascensión.

**TOLOSA**

En los talleres de la Papelera de Tolosa han sido suspendidos los trabajos hasta nueva orden.

A los obreros se les ha designado tres días semanales de jornal.

### CONCURSO DE OBRAS EUSKERICAS

Escriben de San Sebastián que la Escuela de la Lengua y Declamación Euskera ha organizado un concurso de obras dramáticas escritas en basque.

### LA FIESTA DEL EUSKERA

Cuando ya estaba todo dispuesto con muchos días de anticipación, al gobernador se le ha ocurrido suspender la celebración del mitin euskérico que iba a tener lugar en Oyarzun, organizado por la Federación de Juventudes Baskas, con motivo de la Fiesta del Euskera.

Hay que advertir que los actos proyectados en Oyarzun tenían un carácter eminentemente popular y euskérico, sin finalidad política alguna y como homenaje a nuestro peculiar idioma. No obstante, el peso de la prohibición les ha alcanzado.

Ese gobernador es el mismo que provocó en Azpeitia el grave incidente que informamos en el número anterior.

El gobierno debería cuidar más de hacer la designación de los gobernadores, cuyo cargo tiene indiscutible importancia para el orden y la tranquilidad de los vecinos.

### ENSANCHE DE LA ZURRIOLA

El concejal señor Torrijos ha dado en el Centro Obrero de San Sebastián una conferencia sobre el asunto del Ensanche de la Zurriola.

## NABARRA

### EN ESTELLA

El señor Manuel de Irujo, candidato nacionalista, ha conseguido un señalado triunfo, derrotando a su opositor señor Baztán por gran mayoría de votos.

### LOS DIPUTADOS ELECTOS

Del resultado de las recientes elecciones la Diputación quedarán constituida así:

Presidente, señor Oroz, independiente, pero ferrosísimo nabarro.

Diputados de la Alianza: señores Irujo, Errea y Baleztena.

Liberales: Usechi, Gelbenzu y Goizueta.

### ANCIANA CARBONIZADA

En las inmediaciones del pueblo de Lekaroz ha sido hallado carbonizado el cadáver de Severiana Martina de Mikolarena, de 72 años de edad.

Al parecer, la anciana, que tenía perturbadas sus facultades mentales, salió con una vela encendida, dando fuego a las ropas y pereciendo carbonizada.

El Juzgado ha instruido las oportunas diligencias.

### “LAS GOLONDRINAS”

En el teatro Gayarre, de Pamplona, se ha cantado con satisfactorio éxito la famosa obra que sirve de epígrafe, del malogrado compositor donostiarra José María de Usandizaga.

### EXPOSICION DE LABORES

En la Escuela Normal de Maestras de Pamplona ha sido visitadísima la exposición de las labores que las alumnas han efectuado.

Lo irreprochable de la ejecución de aquéllas ha merecido muchos elogios por parte del numeroso elemento femenino que las ha visto.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

### ARRUTA

Egun hautan, galdu ditugu bi muthiko gazte: Lehena Battitta Partarrieu, Larraldeko semea: hermeretzi urthe zituen, Tourseko hirian zen soldado, han hil da sukhar tzar batetarik.

Bigarrena, Piarra Saffores, Bizkoytiko semea. Hogoi eta bortz urthe; gerla demboran, delako gasa tzar hetaz hunkitua izana zen; geroztik ez zuen onik; emeki, bulharrak galdu zuzko.

Bieri ohore handiak eginak izan zaizkote ehorz-teko egunean, zor zitzeyen bezala Eliza jaudez koka ahala bethia zelarik. Muthiko gazte behar den bazalokoak ziren. Ez baitute orai urrikirik. Jainko onak errezebi ditzala bere ogoitza dohatsuan, eta kontsola heyen burbasoak bere bihotz minean.

—Iragan igandian oramo ukhen dugu Arrutan, nahigabe handi bat.

Jeanne Etchemendy, Hegiko etheko andre gaztea, meza nagusiat zoalarik bere senharrarekin, byciclatadun batek aurdiki du arbola bati kontra eta bere erorikoan mathel hezurra hautsi du hontz an dana batekin.

Berehala Houreade mirikuaren manuz, ereman dute otomobil batean Delay Bayonako operazione egilearen ganat.

Han hezur hautsia juntatu diote. Orai bere ohean dago esta egon beharko naski luzaz, igitu gabe, hitz bat erran ahal gabe, behar dituenak eskribuz galdetuz, bertzek ahora zerbaít edari sakharrik emanez.

Agian ontsa sendatuko da, eta zoin lasterrago dazilzan bicycletadun horiek emekehago ibiliko dira, ez dadin hola estripurik maiz izan. Ezen oraiko hau, hirugarrena dugu dembora laburrik artean.

### AZKAINA

Minier jauna mintzazu da askotan Donibane Lohizun inguruetako laborarieri ogiaren ereiteaz, arthatzaz, biltzeaz.

Ethortzen ahal diren laborariak oro jaun horrek berak gomoditzen ditu heldu den igandeko, Unaldeko bere lurretarat. Laborariek ikusiko diuzte han oigi peza ederrak eta arratsaldeko lau oronotarik koiti Minier jaunak emanen ditu, ogiaren gainean behar diren chehetasun guziak.

### DONAICHTI

Helduden Urriko, Louis de Saint-Jayme jauna buru, urzatei berri baten abiadura gure herrian. Otsoen-lepho deitzen den mendi bizkarra hautatu dute ihizlariek bere saren hedatzeko, Nahale eta Ochkachek ez diote belzuririk eginen bere lagun berriari. Berma hor, bakoteha zuen alde, eta urthe on hirueri!...

### ATHARRATZE

#### Merkatuko prezioak gorenak

Behi chahaldunak, 1400 fr.  
 Behi ernariak, 00.  
 Chahal idigeiak, 250 fr.  
 Chahal gizenak, 200 fr.  
 Artzar gizenak, 00.  
 Ogi zakia, 00.  
 Artho zakia, 45 fr.  
 Ithar zakia, 45 fr.  
 Lur zagar zakia, 00.  
 Gazna zahar, 11 fr. kiloua.  
 Oillo paria, 14 fr.  
 Oillasko paria, 12 fr.  
 Aroltze dozena, 2 fr. 25.